

BORDEREAU des pièces adressées

Conservation  
d'Angkor

à Monsieur le Directeur de l'École Française  
d'Extrême-Orient

N° 323.

HANOI

Rapport sur les travaux exécutés dans le groupe d'Angkor  
pendant le mois d'Octobre 1950..... I  
Photographies de n° 6672 à 6681 (format 13x18)..... 10  
Tirages dessins n° 81 et 82 ..... 2  
Total..... 13

ARRIVE LE	4.11.50	Quell
REPONDU LE		
CLASSEMENT	R5	

Siemréap, le 7 novembre 1950  
Le Conservateur d'Angkor,



*Maubert*

ment cette équipe pourra être utilisée dans un autre endroit d'Angkor Vat où des travaux de consolidation s'imposent.

ANGKOR VAT - Entrées Occidentales - On achève le travail de remontage, sur les divers étages de la tour centrale, des antéfixes ou fragments d'antéfixe retrouvés sur le sol; mais le travail important a été de couler une dalle en béton armé sur le sommet de cette tour offrant une ouverture béante de 1m30 x 1m60.

J'ai d'abord fait entailler les bords de cette ouverture pour venir y placer le grillage en fers ronds de 12 m/m formant armature. La partie délicate du travail était la suivante: établir le coffrage en planches pour venir couler le béton à cette hauteur en évitant un échafaudage par dessous c'est-à-dire au centre axial de la tour qui est un passage très fréquenté. On accédait au sommet par un échafaudage extérieur. Suon a eu l'heureuse idée de faire agraffer les planches inférieures du coffrage sur un cadre en bois placé sur des cales au dessus de la cavité. L'opération ainsi conduite a très bien réussi. J'ai fait donner une pente à la partie supérieure de cette dalle pour éviter des stagnations d'eau de pluie. Des rigoles, soit aménagées dans les joints des assises, dont plusieurs furent rapprochées, car elles s'étaient écartées, soit creusées sur la partie supérieure des assises assurent l'écoulement des eaux de pluie vers l'extérieur.

Avant d'enlever l'échelle qui accédait au sommet j'ai demandé au photographe de prendre 2 photos latérales l'une vers le Nord (6673) l'autre vers le Sud (6674); cette dernière donne une vue de la partie refaite récemment au sommet de la tour latérale Sud.

Octobre



RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS  
LE GROUPE D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE 1950

malgré les pluies les chantiers ont pu continuer norma-  
lement.

Le nombre des coulis et cimentiers est de :

<u>ANGKOR VAT - Galerie sud aile Est</u> -	1	caporal, 1cim.,	18	coulis
-1a- - Entrées Occidentales -	1	" I "	16	"
<u>BAPHON - Terrasse supérieure</u> -	1	"	20	"
<u>BAKSEI CHAMKRONG</u> -	1	"	12	"
<u>BANTEAY KDBI - Gopura nord</u> -	1	" I "	19	"
<u>THOMMANON - Gopura Ouest</u> -	2	" I "	25	"
<u>ARRIETIEN DES MONUMENTS ET DIVERS</u> -	1	" I "	28	"
	8	+ 5	+ 138	= 151

ANGKOR VAT - Galerie sud aile Est. - On termine la consolidation  
des pierres de la demi-voûte latérale par les deux procédés suivants:

1° remplissage au béton de ciment, avec fers intérieurs quand  
l'espace à remplir est trop grand, de toutes les cavités laissées  
par les morceaux qui n'ont pu être retrouvés.

2° pose d'une armature constituée par une poutrelle portant sur  
des potelets en béton armé placés sur les étrésoillons dont j'ai don-  
né le détail précédemment.

Il reste encore neuf travées à consolider ainsi.

Le travail de réfection de cette galerie avance et prochaine-  
ment cette équipe pourra être utilisée dans un autre endroit d'Ang-  
kor Vat où des travaux de consolidation s'imposent.

ANGKOR VAT - Entrées Occidentales - On achève le travail de remon-  
tage, sur les divers étages de la tour centrale, des antéfixes ou  
fragments d'antéfixe retrouvés sur le sol; mais le travail important  
a été de couler une dalle en béton armé sur le sommet de cette tour  
ouvrant une ouverture béante de 1m30 x 1m60.

J'ai d'abord fait entailler les bords de cette ouverture pour  
venir y placer le grillage en fers ronds de 12 m/m formant armature.  
La partie délicate du travail était la suivante: établir le coffrage  
en planches pour venir couler le béton à cette hauteur en évitant un  
échafaudage par dessous c'est-à-dire au centre axial de la tour qui  
est un passage très fréquenté. On accédait au sommet par un échafau-  
dage extérieur. Suon a eu l'heureuse idée de faire agraffer les plan-  
ches inférieures du coffrage sur un cadre en bois placé sur des  
cales au dessus de la cavité. L'opération ainsi conduite a très bien  
réussi. J'ai fait donner une pente à la partie supérieure de cette  
dalle pour éviter des stagnations d'eau de pluie. Des rigoles, soit  
aménagées dans les joints des assises, dont plusieurs furent rappro-  
chées, car elles s'étaient écartées, soit creusées sur la partie su-  
périeure des assises assurent l'écoulement des eaux de pluie vers  
l'extérieur.

Avant d'enlever l'échelle qui accédait au sommet j'ai demandé  
au photographe de prendre 2 photos latérales l'une vers le Nord  
(6673) l'autre vers le Sud (6674); cette dernière donne une vue de la  
partie refaite récemment au sommet de la tour latérale Sud.



la tour retrouvé dans les décombres put être remonté à l'angle Nord de la face Est. J'ai pu constater la façon bizarre dont la moulure à la base du soubassement du 2<sup>e</sup> gradin est rapportée contre la maçonnerie sans aucune liaison.

Le croquis à droite sur le dessin 82 montre cette disposition qui tient de la menuiserie.

BANTEAY KDEI - Gopura Nord - De part et d'autre de la tour du passage central on termine le remontage des voûtes des deux chambres latérales à l'Ouest et à l'Est, voûtes de hauteur et de largeur différentes suivant le principe habituel des Khmers. On commence à déposer les pierres du sommet de la tour dont un grand nombre a subi un décollement qu'explique d'ailleurs le ficus installé sur la tête centrale.

La photo 6679 montre les 2 pavillons à emboîtement du côté Est, façade Sud. On peut voir le fronton reconstitué du pignon que j'ai mentionné dans mon dernier rapport. On remarquera la crête supérieure des voûtes en arcatures dont les buddhas furent bûchés et qui put être reconstituée.

THOMMANON - Gopura Ouest - Les murs sont actuellement arasés à un niveau assez bas. On commence la dépose de la rangée 28 (numérotage en descendant du haut) c'est-à-dire qu'il ne reste plus que 3 assises à retirer des murs de façade: il restera encore les 3 assises de soubassement, une assise de socle, et une assise inférieure de libage pour trouver le niveau du sol. On a déposé actuellement 1205 blocs dont j'ai repéré soigneusement les emplacements sur des plans schemas au cours de la dépose.

La photo 6680 montre l'installation de l'industriel Suon pour faire glisser le long d'un rail en double T (dont je m'étais d'ailleurs déjà servi à Banteay Srei) les pierres descendues au centre du passage central: on les recueille extérieurement sur un chariot pour les transporter à l'endroit où elles doivent être alignées.

TEP PRARAM - Le Chau Athika qui a fait reconstruire le grand buddha, de passage à Siemreap, étant venu me voir dans mon bureau justement au moment où je me préparais à envoyer deux photos de la reconstruction du dit buddha avec un mot d'explication à Calcutta à l'International Buddhist Brotherhood "The Maha Bodhi" ~~que~~ je lui ai fait part de mon intention de faire connaître dans l'Inde bouddhiste son acte charitable. Il en a paru très satisfait. J'en ai profité pour lui traduire un article intitulé "Cambodian Chief High Priest presides over Pali Scholars' meeting." qui relate une réunion à Calcutta de moines bouddhistes de différents pays présidée par le Vénérable Mahasumedhadhipati Jotannano.

ENTRETIEN ET DIVERS - Le barrage du canal déversoir des eaux des douves Nord d'Angkor Vat, canal qui jadis alimentait les douves avec l'eau de la rivière de Siemréap s'étant à demi écroulé j'ai envoyé une équipe le retenir complètement: deux barrières en rondins espacées de 3m00 avec intervalle rempli de terre bien pilonnée empêchent désormais l'écoulement des eaux.

Ayant constaté la chute d'une partie des angles des deux tours Nord du prasat Kravanh, j'ai fait nettoyer ces prasat et enlever les racines qui décollaient les façades: malheureusement avec



la brique il ne peut être question de consolidation par anastylose. En comparant le bas-relief intérieur du mur Nord de l'édicule Nord avec une photo prise en Octobre 1955 je me suis aperçu que quelques briques tombées de la partie supérieure avaient légèrement entamé le personnage sculpté à droite. Pour y remédier je prévois un renformis de mortier de ciment sur la partie écroulée du mur devant former un glacis protecteur et empêcher la chute des briques décollées.

J'ai constaté à la tour d'angle Nord du groupe Sud de Prasat Suor Prat, la chute d'une partie supérieure de fronton en grès au dessus de la fenêtre Sud. Des blocs de latérite sont tombés également sur le sol par suite d'une racine qui s'était logée dans l'infrastructure de la maçonnerie.

Un fragment du mur en latérite immédiatement au Nord de la Terrasse du Roi Lépreux s'est écroulé, toujours pour la même cause que ci-dessus.

Une visite à Banteay Samré m'a montré ce monument assez embroussaillé: j'ai aussitôt envoyé deux coulis pour le nettoyage.

En revanche l'Attaché Culturel MR. SAMMESOUS ayant pu se rendre à Banteay Srei m'a dit avoir rencontré sur les lieux le couli chargé de l'entretien de ce temple qui se présente sous un aspect favorable.

La piste est encore difficile par endroits mais la passerelle traversant la rivière a été reraite.

DEPOT D'UNE SCULPTURE AU TRIBUNAL - Le président du Tribunal de Siemréap étant venu me demander de lui confier une sculpture ancienne en dépôt pour placer à la Sala Dambaug et servir aux prestations de serment il a choisi au Dépôt près du Bayon la stèle représentant un Avalo adossé assis à 4 bras. J'en ai pris la photo 6672 avant de la lui remettre.

BUDDHA EN AVATAR DE VISHNU - Un curieux bas-relief m'ayant été signalé par Boisselier, à la base de la tour centrale d'Angkor Vat (angle Nord-Ouest) j'en ai pris la photo 6681.

A ma connaissance c'est la seule représentation de cet avatar dans l'iconographie Khmère, et dans l'Inde je ne me souviens pas avoir vu d'autre représentation de buddha en incarnation de Vishnu qu'au Musée de Gwalior dans la salle des dix avatars.

Il serait superflu d'ajouter que l'aspect de ces deux sculptures diffère totalement dans chaque pays.

SCULPTURES INEDITES - Kruoch qui m'avait demandé une permission de 3 jours m'a dit à son retour avoir repéré des vestiges inédits situés dans la région de Mongkol Borey à cinq kilomètres à l'Ouest du Phnom Tauch. C'est un simple tertre sans aucune trace d'édifice d'où les bonzes ont extrait deux linteaux décorés d'un Vishnu central sur Garuda. Cet endroit est connu sous le nom de Vat Prasat Sras Sraug ou Dang Trang; c'est ce dernier nom qui est porté sur la carte au 500.000<sup>e</sup>.

VISITEURS - Le 23 Octobre j'ai fait visiter quelques temples à Monsieur Rioud Conseiller de l'Union Française.

L'aumônier Général des troupes d'Extrême-Orient est venu à Siemréap le 25 Octobre: c'est le lieutenant Mazini Commandant le D.F.L. qui l'a accompagné dans sa visite des temples.

Le 26 Octobre j'ai reçu sur le terrain d'aviation le Ministre des Etats associés Letourneau et lui ai fait visiter Angkor Vat, mal-



heureusement sous une pluie battante peu favorable à une bonne présentation de ce temple.

Le lendemain je l'ai accompagné au Bayon, à Ta Prohm, Pré Rup, Léak Péan et Prah Khan.

Le Ministre s'est vivement intéressé à l'archéologie Khmère et le temple de Pran Khan a fait sur lui une très forte impression.

Enfin le 28 Octobre on a inauguré la ligne de Saigon-Siemréap organisée par Air France et Mr. Vergoz a offert à cette occasion un déjeuner à l'Hôtel qu'honorait la présence de S.E. le Délégué Royal.

Le mardi 31 Octobre je note pour mémoire les grandes fêtes qui furent données au Vat Damnak en l'honneur de la présence à Siemréap du Vénérable Chef Suprême des bonzes de toutes les pagodes du Royaume, venu de Phnom-Penh.

Les dépenses à la date du 5 Novembre (date de la paye des coulis) s'élèvent à 368.899.65./.

Siemréap, le 6 Novembre 1950  
Le Conservateur d'Angkor,



*H. Marchal*

H. MARCHAL



BAKSEI CHAM KRONG

VESTIGES DU GOPURA NORD

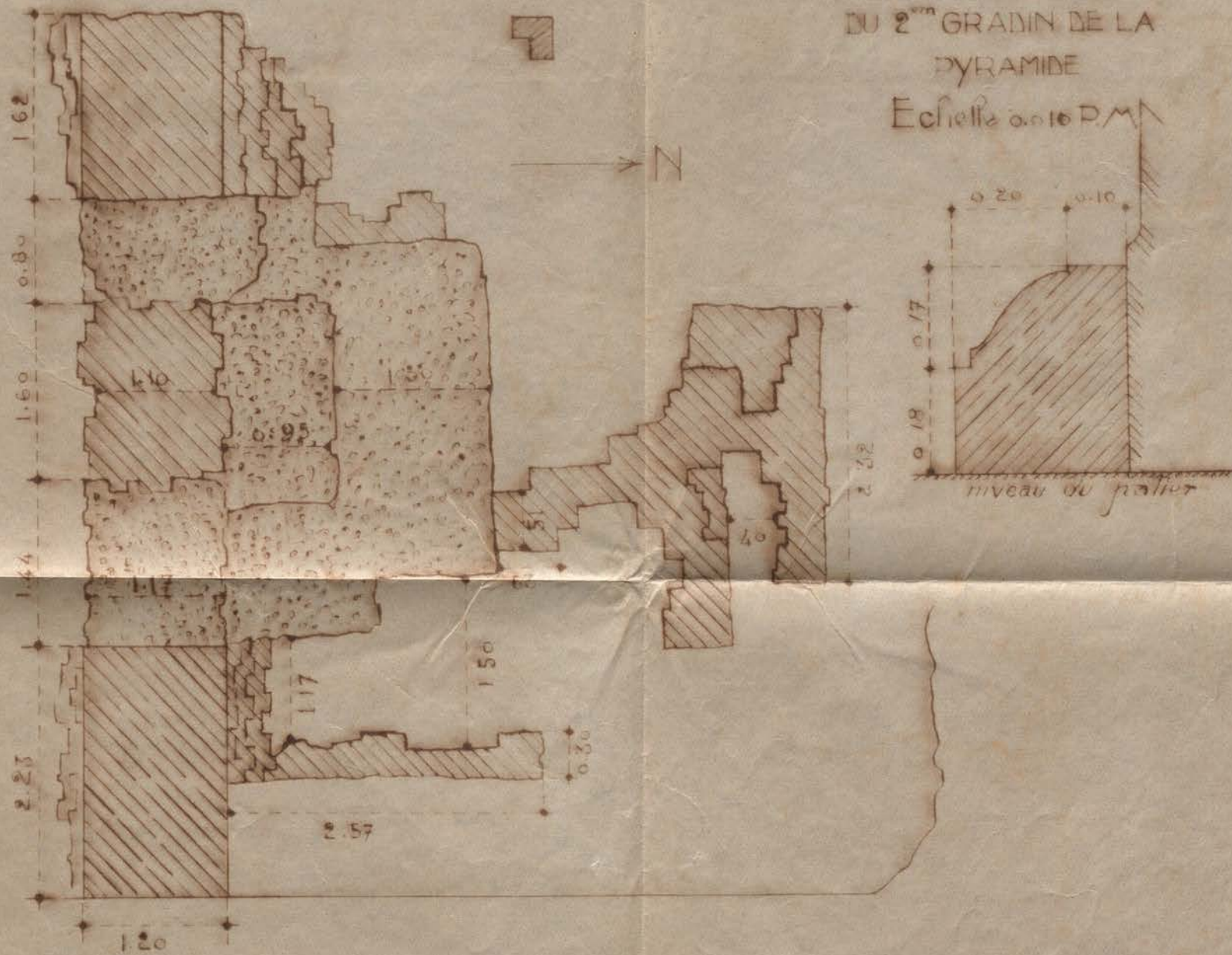
Echelle 0.05 P.M

RAPPORT OCTOBRE 1950

82

COUPE SUR LA BASE  
DU SOUBASSEMENT  
DU 2<sup>ème</sup> GRADIN DE LA  
PYRAMIDE

Echelle 0.010 P.M





# BAPHUON

## TERRASSE SUPERIEURE

ETAT ACTUEL DE REFECTION DU SOUBASSEMENT

AU SUD DE L'ESCALIER EST

Echelle 0.05 P.M

RAPPORT OCTOBRE 1950

81

